

OVERSÆTTELSE

AFTALE

mellem Den Europæiske Union og Republikken Mauritius om betingelserne for overførsel af mistænkte pirater og tilknyttede, beslaglagte genstande fra den EU-ledede flådestyrke til Republikken Mauritius og om forholdene for de mistænkte pirater efter overførsel

DEN EUROPÆISKE UNION (EU),

på den ene side, og

REPUBLIKKEN MAURITIUS,

i det følgende benævnt »Mauritius«,

på den anden side,

i det følgende samlet benævnt »parterne«, er —

UNDER HENSYN TIL FØLGENDE:

- De Forenede Nationers (FN's) Sikkerhedsråds resolution 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) samt efterfølgende resolutioner,
- FN's havretskonvention fra 1982, særlig artikel 100-107 og artikel 110,
- Rådets fælles aktion 2008/851/FUSP af 10. november 2008 om Den Europæiske Unions militæroperation med henblik på at bidrage til at afskrække fra, forebygge og bekæmpe piratvirksomhed og væbnede røverier ud for Somalias kyster ⁽¹⁾ (operation EUNAVFOR Atalanta) som ændret ved Rådets afgørelse 2009/907/FUSP af 8. december 2009 ⁽²⁾,
- den internationale menneskerettighedslovgivning, herunder den internationale konvention om borgerlige og politiske rettigheder fra 1966 og konventionen mod tortur og anden grusom, umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf fra 1984,
- det forhold, at denne aftale ikke anfægter de rettigheder og forpligtelser, som parterne har i henhold til internationale aftaler og andre instrumenter om oprettelse af internationale domstole og tribunaler, herunder statuten for Den Internationale Straffedomstol —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1**Mål**

Denne aftale fastlægger betingelserne og de nærmere bestemmelser for

- a) overførsel af personer, der mistænkes for at have forsøgt at begå, for at begå eller for at have begået piratvirksomhed inden for EUNAVFOR-operationens område i åbent hav ud for Mauritius', Madagaskars, Comorerne, Seychellernes og Réunions territorialfarvande, og som tilbageholdes af EUNAVFOR
- b) overførsel af tilknyttede genstande, som EUNAVFOR har beslaglagt, til Mauritius og
- c) for behandling af overførte personer.

Artikel 2**Definitioner**

I denne aftale forstås ved:

- a) »EU-ledet flådestyrke (EUNAVFOR)«: EU's militære hovedkvarter og de nationale kontingenter, der bidrager til EU-operationen Atalanta, deres fartøjer, fly og aktiver
- b) »operation«: forberedelse, etablering, gennemførelse af og støtte til den militære mission, der blev iværksat ved Rådets fælles aktion 2008/851/FUSP og/eller dens efterfølgere
- c) »nationale kontingenter«: enheder og fartøjer, som tilhører Den Europæiske Unions medlemsstater og, som angivet af EU, andre stater, der deltager i operationen
- d) »udsenderstat«: en stat, der stiller et nationalt kontingent til rådighed for EUNAVFOR

⁽¹⁾ EUT L 301 af 12.11.2008, s. 33, som berigtiget i EUT L 253 af 25.9.2009, s. 18.

⁽²⁾ EUT L 322 af 9.12.2009, s. 27.

- e) »piratvirksomhed«: sørøveri som defineret i artikel 101 i FN's havretskonvention
- f) »overført person«: enhver person, der mistænkes for at have forsøgt at begå, for at begå eller for at have begået piratvirksomhed, og som overføres af EUNAVFOR til Mauritius i henhold til denne aftale.

Artikel 3

Generelle principper

1. Mauritius kan på anmodning af EUNAVFOR acceptere overførsel af personer, som EUNAVFOR har tilbageholdt i forbindelse med piratvirksomhed og tilknyttede genstande, som EUNAVFOR har beslaglagt, og indbringer disse personer og genstande for sine kompetente myndigheder med henblik på efterforskning og retsforfølgning. Mauritius indgår aftale om accept af en foreslået udlevering med udgangspunkt i den enkelte sag under hensyn til alle relevante omstændigheder, herunder stedet, hvor hændelsen fandt sted.
2. EUNAVFOR overfører kun personer til Mauritius' kompetente retshåndhævelsesmyndigheder.
3. Der må ikke foretages nogen overførsel, før Mauritius' kompetente retshåndhævelsesmyndigheder inden for fem arbejdsdage fra modtagelsen af de beviser, som EUNAVFOR har fremsendt, beslutter, at der er en rimelig sandsynlighed for at opnå en domfældelse ved retsforfølgning af personer, som tilbageholdes af EUNAVFOR.
4. Beslutningen om, hvorvidt der er en rimelig sandsynlighed for at opnå en domfældelse træffes af Mauritius' kompetente retshåndhævelsesmyndigheder på baggrund af de beviser, som EUNAVFOR har fremsendt gennem de relevante kommunikationskanaler.
5. Enhver overført person behandles humant og i overensstemmelse med internationale menneskerettighedsforpligtelser, der er fastsat i Mauritius' forfatning, herunder forbud mod tortur og grusom, umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf, forbud mod vilkårlig tilbageholdelse og i overensstemmelse med kravet om en retfærdig rettergang.

Artikel 4

Behandling, retsforfølgning og domstolsprøvelse af overførte personer

1. I overensstemmelse med internationale menneskerettighedsforpligtelser, der er fastsat i Mauritius' forfatning, behandles enhver overført person humant og udsættes ikke for tortur eller grusom, umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf, får passende logi og ernæring, adgang til lægebehandling og kan udøve sin religion.
2. Enhver overført person skal omgående stilles for en dommer eller anden øvrighedsperson, der ved lov er bemyndiget til at udøve domsmyndighed, og som straks træffer afgørelse om lovligheden af den pågældendes frihedsberøvelse og giver ordre til vedkommendes løsladelse, hvis frihedsberøvelsen ikke er berettiget.

3. Enhver overført person har ret til at få sin sag pådømt inden for en rimelig frist eller blive løsladt.

4. Enhver overført person har, når der skal træffes afgørelse om en anklage mod vedkommende for et strafbart forhold, ret til en retfærdig og offentlig rettergang for en kompetent, uafhængig og upartisk domstol, der er oprettet ved lov.

5. Enhver overført person, der anklages for et strafbart forhold, skal anses for uskyldig, indtil vedkommendes skyld er bevist i overensstemmelse med loven.

6. Enhver overført person er, når der træffes afgørelse om en anklage mod den pågældende for et strafbart forhold, berettiget til følgende minimumsgarantier i fuld lighed:

- a) ret til at blive underrettet omgående og udførligt på et sprog, som den pågældende forstår, om indholdet af og årsagen til den sigtelse, der er rejst mod vedkommende
- b) ret til at have tilstrækkelig tid og lejlighed til rådighed til at forberede sit forsvar og til at kommunikere med en forsvarer, som vedkommende selv har valgt
- c) ret til at få sin sag behandlet uden unødigt forsinkelse
- d) ret til at være til stede under domsforhandlingen, til selv eller med juridisk bistand efter eget valg at føre sit forsvar, til, såfremt den pågældende ikke har juridisk bistand, at blive underrettet om denne ret, samt til at få beskikket juridisk bistand i alle de tilfælde, hvor det er påkrævet af hensyn til retfærdighed, og uden at den pågældende skal betale herfor, hvis vedkommende ikke har tilstrækkelige midler til betalingen
- e) ret til at undersøge eller få undersøgt alle beviser imod vedkommende, herunder beedigede erklæringer fra vidner, der har forestået arrestationen, og ret til at få vidner for den pågældende tilsagt og afhørt på samme betingelser som vidner, der føres imod vedkommende

f) ret til at få vederlagsfri bistand af en tolk, hvis vedkommende ikke forstår eller taler det sprog, der anvendes i retten

g) ret til ikke at blive tvunget til at vidne mod sig selv eller tilstå skyld

7. Enhver overført person, der er dømt for en forbrydelse, skal kunne benytte sig af retten til at få skyldsspørgsmålet og strafudmålingen prøvet ved eller appelleret til en højere domstol i overensstemmelse med loven i Mauritius.

8. Mauritius kan efter høring af EU overføre sådanne domfældte personer, der afsøner en dom i Mauritius, til en anden stat, såfremt den garanterer overholdelse af ovennævnte menneskerettighedsstandarder, med henblik på at afsone resten

af dommen i denne stat. I tilfælde af alvorlig bekymring over menneskerettighedssituationen i den anden stat må der ikke foretages nogen overførsel, før der ved konsultationer mellem parterne er fundet en tilfredsstillende løsning på situationen.

Artikel 5

Dødsstraf

Ingen overført person må, i henhold til Mauritius' lov om afskaffelse af dødsstraf, anklages for et forhold, der medfører dødsstraf, idømmes dødsstraf eller gøres til genstand for en begæring om dødsstraf.

Artikel 6

Registre og indberetning

1. Enhver overførsel registreres i et passende dokument, der undertegnes af en repræsentant for EUNAVFOR og en repræsentant for Mauritius' kompetente retshåndhævelsesmyndigheder.

2. EUNAVFOR overdrager tilbageholdelsesoplysninger til Mauritius vedrørende enhver overført person. Disse oplysninger skal så vidt muligt omfatte oplysninger om den overførte persons fysiske tilstand under tilbageholdelsen, tidspunktet for overførsel til Mauritius' myndigheder, årsagen til vedkommendes tilbageholdelse, tidspunkt og sted for påbegyndelsen af vedkommendes tilbageholdelse og enhver afgørelse vedrørende den pågældendes tilbageholdelse.

3. Mauritius er ansvarlig for at føre nøjagtige opgørelser over alle overførte personer, herunder også, men ikke kun at føre register over beslaglagte genstande, personernes fysiske tilstand, stedet, hvor de tilbageholdes, alle anklager imod de pågældende og alle betydelige afgørelser truffet under deres retsforfølgning og domstolsprøvelse.

4. Disse registre skal være tilgængelige for repræsentanterne for EU og EUNAVFOR efter skriftlig anmodning til Mauritius' udenrigsministerium.

5. Mauritius underretter desuden EU og EUNAVFOR om stedet for tilbageholdelsen af enhver person, der overføres i henhold til denne aftale, enhver forringelse af vedkommendes fysiske tilstand og enhver påstand om ukorrekt behandling. Repræsentanter for EU og EUNAVFOR skal have adgang til alle personer, der er overført i henhold til denne aftale, så længe personerne er i forvaring, og har ret til at stille spørgsmål til dem.

6. Nationale og internationale humanitære organisationer skal efter anmodning have tilladelse til at besøge personer, der er overført i henhold til denne aftale.

7. For at sikre, at EUNAVFOR kan yde rettidig bistand til Mauritius med fremmøde af vidner fra EUNAVFOR og tilvejebringelse af relevante beviser, meddeler Mauritius EUNAVFOR sin hensigt om at indlede en strafferetssag mod en overført person og tidsplanen for fremskaffelsen af beviser og vidneafhøringen.

Artikel 7

EU- og EUNAVFOR-bistand

1. EUNAVFOR yder inden for rammerne af sine midler og sin kapacitet enhver bistand til Mauritius med henblik på efterforskning og retsforfølgning af overførte personer.

2. EUNAVFOR skal navnlig:

- a) overdrage tilbageholdelsesoplysninger udarbejdet i henhold til artikel 6, stk. 2, i denne aftale
- b) behandle alle beviser i overensstemmelse med kravene fra Mauritius' kompetente myndigheder som aftalt i de gennemførelsesbestemmelser, der er omhandlet i artikel 10
- c) fremlægge vidneudsagn eller beedigede skriftlige erklæringer fra vidner fra EUNAVFOR, der har været involveret i en hændelse, i forbindelse med hvilken personer er blevet overført i henhold til denne aftale
- d) bestræbe sig på at fremlægge vidneudsagn eller beedigede skriftlige erklæringer fra andre vidner, der ikke opholder sig i Mauritius
- e) bevare eller overdrage alle relevante beslaglagte genstande, bevismateriale, fotografier og enhver genstand med bevisværdi i EUNAVFOR's varetægt
- f) om nødvendigt sikre fremmøde af vidner fra EUNAVFOR med henblik på at afgive vidneforklaring i retten (eller via en direkte tv-forbindelse eller andre godkendte teknologiske hjælpemidler) under retssagen
- g) om nødvendigt befordre fremmøde af andre vidner med henblik på at afgive vidneforklaring i retten (eller via en direkte tv-forbindelse eller andre godkendte teknologiske hjælpemidler) under retssagen
- h) befordre fremmøde af de tolke, som Mauritius' kompetente myndigheder måtte have brug for, med henblik på bistand ved efterforskninger og retssager, der involverer overførte personer.

3. Såfremt sådanne ressourcer ikke stilles til rådighed af andre finansielle donorer, skal parterne med forbehold af de gældende procedurer udarbejde gennemførelsesbestemmelser om økonomisk, teknisk og anden form for bistand for at muliggøre overførsel, tilbageholdelse, efterforskning, retsforfølgning og domstolsprøvelse af overførte personer. Disse gennemførelsesbestemmelser skal også sigte mod at dække teknisk og logistisk bistand til Mauritius i forbindelse med revision af lovgivningen, uddannelse af efterforskere og anklagere, undersøgelsesprocedurer og retslige procedurer, og navnlig af ordningerne for opbevaring og udlevering af beviser og appelprocedurer. Derudover skal disse gennemførelsesbestemmelser sigte mod at sikre hjemsendelse af overførte personer i tilfælde af frifindelse eller manglede retsforfølgning, overførsel med henblik på afsoning af resten af deres dom i en anden stat eller hjemsendelse efter at have afsonet deres dom i Mauritius.

Artikel 8

Forbindelse til overførte personers øvrige rettigheder

Intet i denne aftale tilsigter eller kan anses for at fravige rettigheder, som en overført person måtte have ifølge national eller international ret.

Artikel 9

Kontakter og tvister

1. Alle spørgsmål, der opstår i forbindelse med anvendelsen af denne aftale, drøftes i fællesskab af Mauritius' og EU's kompetente myndigheder.

2. I mangel af forudgående bilæggelse løses tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale udelukkende med diplomatiske midler mellem repræsentanter for Mauritius og EU.

Artikel 10

Gennemførelsesbestemmelser

1. Med henblik på anvendelsen af denne aftale kan operative, administrative og tekniske spørgsmål gøres til genstand for gennemførelsesbestemmelser, som skal indgås mellem Mauritius' kompetente myndigheder på den ene side og de kompetente EU-myndigheder samt udsenderstaternes kompetente myndigheder på den anden side.

2. Gennemførelsesbestemmelserne kan bl.a. omfatte:

- a) udpegning af Mauritius' kompetente retshåndhævelsesmyndigheder, som EUNAVFOR kan overføre personer til
- b) de tilbageholdelsesfaciliteter, hvor de overførte personer vil blive anbragt
- c) behandlingen af dokumenter, herunder dem, der vedrører indsamling af bevismidler, der vil blive overdraget til Mauritius' kompetente retshåndhævelsesmyndigheder i forbindelse med overførsel af en person
- d) kontaktpunkter for indberetninger
- e) formularer til brug ved overførsler
- f) tilvejebringelse af teknisk støtte, sagkundskab, uddannelse og anden bistand, jf. artikel 7, efter anmodning fra Mauritius for at opfylde formålene med denne aftale.

Artikel 11

Ikrafttræden og ophævelse

1. Denne aftale anvendes midlertidigt fra datoen for undertegnelsen, og den træder i kraft, når begge parter har underrettet den anden om, at den har fuldført sin interne procedure for ratifikation af aftalen.

2. Denne aftale forbliver i kraft, indtil operationen er afsluttet som meddelt af EUNAVFOR. Ikke desto mindre kan den ene eller den anden part opsige denne aftale ved skriftlig meddelelse. Opsigelsen får virkning seks måneder efter modtagelsen af meddelelsen. I tilfælde af, at EU finder, at der er belæg for en øjeblikkelig opsigelse af denne aftale på grund af en ændring af Mauritius' materielle straffelovgivning, som nævnt i denne aftale, er EU berettiget til at opsige aftalen med virkning fra datoen for afsendelsen af meddelelsen. En ændring i Mauritius materielle straffelovgivning må ikke berøre allerede overførte personer i negativ retning under denne aftale.

3. Denne aftale kan ændres ved skriftlig aftale mellem parterne.

4. Opsigelse af denne aftale berører ikke eventuelle rettigheder eller forpligtelser, der følger af gennemførelsen af denne aftale forud for opsigelsen, herunder overførte personers rettigheder under varetægt eller retsforfølgning i Mauritius.

5. Når operationen er afsluttet, kan alle EUNAVFOR's rettigheder i henhold til denne aftale udøves af enhver person eller enhed udpeget af EU's højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik. Denne udpegede person eller enhed kan bl.a. være chefen for eller en ansat ved EU's delegation i Mauritius eller en diplomatisk repræsentant eller konsulær embedsmand fra en EU-medlemsstat akkrediteret i Mauritius. Efter afslutningen af operationen rettes alle indberetninger til EUNAVFOR i henhold til denne aftale til EU's højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik.

Udfærdiget i to eksemplarer på engelsk i Port Louis, den fjortende juli to tusind og elleve.

For Den Europæiske Union

For Mauritius